



**assodilit**

associazione per la diffusione della lingua italiana

Les organisateurs ont le plaisir de porter à votre connaissance le prochain

## Séminaire de réflexion

sur

# “Les Multiplicités Linguistiques et Culturelles en Europe. Chances et obstacles pour l’intégration européenne”

Qui aura lieu le **Mardi 11 Novembre 2008** dans la salle AB-0D du  
Centre BORCHETTE au n°36 rue FROISSART à BRUXELLES  
de 9h00 à 18H

Interprétation simultanée du et vers  
Allemand, Anglais, Espagnol, Français, Italien et Roumain



## **Pourquoi ce séminaire de réflexion ?**

La présentation en 2008 du Rapport du « Groupe des Intellectuels pour le Dialogue Interculturel constitué à l'initiative de la Commission Européenne » nous a fortement impressionné et nous a donné l'idée qu'il fallait agir et contribuer à développer la collaboration entre les organisations qui s'occupent de coopération interculturelle.

C'est pour cette raison que nous avons voulu réunir dans un seul séminaire la présentation de la problématique européenne avec une analyse des activités et des rôles des Directions générales les plus actives dans ces domaines, les témoignages d'Organisations et Associations Culturelles, des militants et les voix d'Européens expatriés dans le monde.

Le Rapport MAALOUF nous rappelle que : « L'Europe s'interroge sur son identité et sur la possibilité d'en définir le contenu sans pratiquer l'exclusion et tout en demeurant ouverte sur le monde », ou encore « L'identité de l'Europe n'est ni une page blanche, ni une page déjà écrite et imprimée. C'est une page en train de s'écrire. Il existe un patrimoine commun, artistique, intellectuel, matériel et moral, d'une richesse inouïe, ayant peu d'équivalents dans l'Histoire humaine, bâti par tant de générations successives, et qui mérite d'être préservé, reconnu, partagé. Chaque Européen, ou qu'il vive, d'où qu'il vienne, doit pouvoir s'approprier ce patrimoine et le reconnaître comme sien, sans aucune arrogance mais avec une légitime fierté » et enfin « Chaque génération a le devoir de l'enrichir, dans tous les domaines sans exceptions, selon la sensibilité de chaque personne, et en fonction des diverses influences qui, à notre époque, viennent de tous les coins de la planète ».

C'est pour cette raison que le séminaire voudrait, avec toute modestie et grâce à une volonté commune de tous les participants :

Faire convenir de la nécessité de mieux se connaître et organiser d'autres rencontres.

Charger une Organisation d'élaborer un projet de coopération et d'échanges d'informations sur les activités des Organisations.

Mandater une Organisation de finaliser un projet facilement opérationnel pour compléter les niveaux d'échanges d'informations sur les activités des Organisations au niveau mondial avec une subdivision par zones géographiques avec adresses, e-mails, sites web, publications etc.

Convenir qu'un nombre représentatif d'Organisations participantes proposeront un nombre de 5 villes dans les zones géographiques retenues qui vont s'échanger sur le plan local les informations sur les activités que ces mêmes Organisations réalisent. Cette information devra se faire dans la langue de l'Organisation et dans la langue de la Ville où ces initiatives vont se réaliser, et dans d'autres langues personnelles adoptives. Le nombre de ces Villes, en fonction des résultats obtenus pourrait se développer.

Demander aux Instances de l'Union de bien vouloir prendre en charge les frais de ces formes de coopération une fois que les projets auront démontré leurs faisabilité et que les premiers essais se seraient révélés concluants. Dans ce contexte le rôle des Délégations pourraient se révéler irremplaçable car c'est dans la Délégation que chaque Européen doit se sentir chez lui.

La diffusion des conclusions du séminaire pourrait contribuer à bien préparer un terrain favorable à la réalisation de ces projets.

# **PROGRAMME DEFINITIF**

**MARDI 11 NOVEMBRE 2008**

**8h30 - 9h**

**Inscriptions**

**9h00 - 10h00**

**OUVERTURE ET CADRE EUROPEEN**

Allocution de bienvenue et ouverture du séminaire par  
**Enrique BARON CRESPO** ancien Président du Parlement  
Européen et Président des Européens dans le Monde

Le contexte et les dispositions communautaires par  
**Leonard ORBAN** Commissaire Européen

Le rôle de la Direction générale de l'Interprétation par  
**Marco BENEDETTI** Directeur général du SCIC

Le rôle de la Direction générale de la Traduction par  
**Juhani LÖNNROTH** Directeur général De la DGT

Rôles d'une Délégation de la Commission dans l'Union par  
**Virgilio DASTOLI** Directeur de la Délégation en Italie

Les objectifs du séminaire par  
**Mario GRECO** de l'*Assodilit* et Président de la C.I.M. Belgio

10h10 - 12h

## **TEMOIGNAGES**

Présentation de l'Association International des Anciens des Communautés Européennes par

**André VANHAEVERBEKE** Président Section Belgique

Présentation de Les Européens dans le Monde par

**Simon-Pierre NOTHOMB** Secrétaire général

Présentation du Mouvement Européen Internationale par

**Henrik KROENER** Secrétaire général

Présentation de l'Union des Fédéralistes Européens par

**Joan Marc SIMON** Secrétaire général

Présentation de l'E.U.N.I.C. par

**Margareta HAUSCHILD** Mitglied des Verwaltungsrates von EUNIC Brüssels- Leiterin des Goethe-Instituts Brüssels

Rapports de restitution sur les rencontres :

« Les Etats généraux du multilinguisme » Paris 26/IX/2008, par

**Jean-François BALDI** Délégué général adjoint de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du Ministère de la Culture et de la Communication

« Mieux protéger le citoyen européen. Mieux vivre l'Europe de la Justice et de l'administration » Paris 30/IX/2008, par

**Anne MONSEU-DUCARME** Rapporteur de la Commission de l'Union Européenne à l'A.F.E. (Assemblée des Français de l'Etranger) et **Jean-Jacques RATEAU** Conseiller à l'A.F.E.

12h00 - 12h50 ( 12h50 - 14h15 Pause ) 14H30 - 15h50

## **CONTRIBUTIONS OFFICIELLES**

Instituto CERVANTES de Bruselas, par

**Francisco FERRERO CAMPOS** Director

Istituto Italiano di Cultura de Bruxelles, par

**Giuseppe MANICA** Consigliere culturale dell'Ambasciata  
d'Italia e Direttore e Coordinatore d'area dell'Istituto

Représentation permanente de l'Organisation Internationale de la  
Francophonie auprès de l'U.E., par

**Marie NICULESCU** Représentant permanent

Vlamingen in de Wereld, par

**Walther THIEBAUT** Président

Finland Society Suomi-Seura Finland Samfundet, par

**Paula SELENIUS** Executive Director

Comitato Dante Alighieri de Bruxelles, par

**Jean-Marie VAN DER MEERSCHEN** de l'*Assodilit* et  
Président du Comité

Danes Worldwide, par

**Hans Jorgen HELMS** Représentant til europæiske og  
internationale organisationer

Consiglio Generale degli Italiani All'Estero, par

**Elio CAROZZA** Segretario generale del Consiglio

Observatoire Européen du Plurilinguisme, par  
**Christian TREMBLAY** Président de l'Observatoire

World Council of Hellens Abroad-SAE, par  
**Paschalis PAPACHRISTOPOULOS** Délégué

Swedes Worldwide Föreningen för Svenskar I Världen, par  
**Karine HENROTTE-FORSBERG** Déléguée

Diversité linguistique et langue française, par  
**Roger VANCAMPENHOUT** Co-président

16h00 - 17h30

**DEBAT GENERAL**

17h30 - 17h45

**SYNTHESE DES TRAVAUX ET DISCUSSIONS**

**LES SUITES POSSIBLES**, par

**Serge VANVOLSEM** de l'*Assodilit* et Professeur à la  
Katholieke Universiteit Leuven et

**Claudio GIGANTE** de l'*Assodilit* et Professeur à la  
Université Libre de Bruxelles

17h45 - 18h00

**CONCLUSIONS DES TRAVAUX ET REMERCIEMENTS**

**FIN DU SEMINAIRE**

## INFORMATIONS PRATIQUES

Le Secrétaire et le Secrétariat du séminaire sont assurés  
Par Gianni COPETTI, secrétaire général d'*Assodilit*  
Baron Opsomerdreef, 2 - 3090 Overijse (Belgie)  
[assodilit@gmail.com](mailto:assodilit@gmail.com)- [www.assodilit.org](http://www.assodilit.org)

\*

Les Participants qui voudraient intervenir aux débats et voir leur intervention diffusée lors des travaux, sont priés de faire parvenir le texte via e-mail/ou et par la Poste à l'adresse du Secrétariat avant le 15 OCTOBRE , en indiquant :

Nom, prénom et fonction de l'intervenant

Nom et adresse de l'Organisation

Adresse e-mail et du Site Web (si possible aussi le logo)

\*

Les organisateurs apprécieraient beaucoup qu'avec le texte dans une des langues du séminaire on puisse fournir aussi une synthèse d'une demi-page dans la langue personnelle adoptive ( cfr. Rapport MAALOUF ).

\*

Lors du séminaire les organisateurs espèrent pouvoir mettre à la disposition des participants le Rapport MAALOUF ainsi que la nouvelle communication du COMMISSAIRE ORBAN sur le multilinguisme.

*Considerate la vostra semenza.*

*Fatti non foste a viver come bruti  
ma per seguir virtute e canoscenza*

*Dante Alighieri, Divina Commedia : Inferno Canto XXVI - 118/120*



*L'arte rinnova i popoli*

*e ne rivela la vita.*

*Vano delle scene il diletto*

*ove non miri a preparar l'avenire*

*Frontone del Teatro Massimo di Palermo*